

КОММУНИКАТИВНЫЕ БАРЬЕРЫ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Н.В. Лелекова

Рассматриваются вопросы межкультурной коммуникации и перевода, а также деятельность переводчика в аспекте глобализации. Приводятся попытки систематизации коммуникативных барьеров. Особое внимание уделяется препятствиям, возникающим в процессе перевода, и обозначаются пути их преодоления.

Ключевые слова: коммуникативные барьеры, перевод, культура, этнос, язык.

Переводами с одного языка на другой люди пользуются давно, однако никто не может точно сказать, когда был сделан первый перевод, но это произошло тогда, когда осуществилось общение людей, говоривших на разных языках при помощи языка-посредника. Следует заметить, что отношение к переводу было очень противоречивым до появления лингвистической теории перевода в 30-е годы XX столетия. Для одних перевод был увлечением или любимым занятием, для других – перевод был служебной обязанностью, для третьих – перевод был просто невозможным по убеждениям.

Благодаря переводу люди, говорившие на разных языках, могли общаться в многонациональных государствах, перевод обеспечивал межъязыковую и межкультурную коммуникацию, благодаря переводам распространялись различные учения и религии.

В последние годы изменились взгляды на понятие «культура». Раньше под словом «культура» понимали совокупность материальных и духовных достижений общества, сейчас это слово охватывает все исторические, социальные и психологические особенности сферы деятельности человека.

В работах отечественных и зарубежных ученых подчеркивается та особая роль, которую играет перевод в развитии культуры, науки, экономики, литературы и самого языка общения.

В последние годы перевод сам стал объектом культурологических исследований, и новая концепция культуры накладывает свой отпечаток на эти исследования, однако не следует противопоставлять культурологические исследования языковым.

В настоящее время многие лингвистические положения переводятся в разряд культурологических и объясняются различиями в культурах этноса, однако такая замена не решает самих проблем.

Рассматривая вопросы межкультурной коммуникации и перевода, не следует забывать, что основную роль в этих процессах играет переводчик – человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наше время должен быть не только билингом, но и «бикультурным». Межкультурная коммуникация и перевод неразделимы. Перевод является разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод играет большую роль в развитии культуры, науки, экономики, литературы и, несомненно, самого языка общения. Благодаря переводу люди, говорившие на разных языках, могли общаться в многонациональных государствах, перевод обеспечивал межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

Деятельность современного переводчика не может сводиться к осуществлению переводов текстов с одного языка на другой в силу того, что, во-первых, многие этапы этого процесса автоматизированы и не требуют постоянного контроля со стороны человека (например, в случае технического перевода), а во-вторых, межкультурные контакты посредством текстов в значительной мере вытеснены совместным участием разноязычных и разнокультурных специалистов в международных проектах, в ходе реализации которых от них требуется эффективно и в сжатые сроки решать поставленные задачи. Изменение приоритетных моделей профессиональной деятельности является отражением происходящих в настоящее время глобализационных процессов.

В связи с этим в современном мире все больше ощущается потребность в высококвалифицированных специалистах, способных эффективно осуществлять профессиональную деятельность в иноязычной и инокультурной среде. Таким образом, перед системой образования стоит задача формирования уверенного билингва, отличающегося очень высоким уровнем

языковой компетенции, обладающего навыками социокультурной и межкультурной коммуникации и способного адаптироваться в новой языковой и культурной профессиональной среде. Специалист в области межкультурной коммуникации должен учитывать изменение характера межкультурной коммуникации и устойчивый тренд в сторону максимально возможной толерантности участников акта коммуникации, что, безусловно, влияет на стратегию коммуникации, равно как и на выбор языковых средств. Кроме того, он должен обладать навыками общения в сфере профессиональной коммуникации, а также знать основные модели работы в деловой среде (работа в команде, стратегия «мозгового штурма» и пр.), уметь подготавливать и проводить различные общественные мероприятия (конференции, круглые столы и пр.).

Смысл языкового элемента становится понятным лишь тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Языки отражают действительность по-разному, асимметрично [1]. Основным препятствием в процессе межкультурного общения являются национально-специфические особенности контактирующих культур. Контактная с «чужой» культурой, реципиент интуитивно воспринимает ее через призму своей культуры. Следует отметить, что и сами культуры бывают настолько различными, что даже понятие о том, что такое хорошо и что такое плохо в них может существенно различаться [2]. Особенности «чужой» культуры могут неправильно интерпретироваться реципиентом, вследствие чего неизбежно возникает непонимание.

Под коммуникативным барьером обычно понимается все то, что препятствует эффективной коммуникации и блокирует ее. Одно из глубочайших заблуждений состоит в том, что люди думают, будто достаточно высказать свою мысль, чтобы другие должным образом ее восприняли. В основе такого заблуждения лежит предположение, согласно которому переданное сообщение достигает своего адресата без каких-либо изменений. В действительности часто получается не так: одни говорят одно, а другие их слушают и понимают совсем иное. Происходит это потому, что все сообщения подвергаются воздействию многочисленных шумов и помех, значительно снижающих результативность коммуникации. Учесть всю совокупность искажающих сообщение факторов практически невозможно – они слишком разнообразны. Поэтому имеют место самые разные попытки систематизации коммуникативных барьеров.

Так, В.М. Шепель выделяет шесть наиболее явных барьеров:

- дискомфорт физической среды, в условиях которой воспринимается сообщение;
- инерция включенности, т.е. озабоченность слушателя иными проблемами;

- антипатия к чужим мыслям, стереотипизированность сознания, амбициозность;
- языковой барьер – существенное различие словарного запаса, лексики коммуникатора и коммуниканта;
- профессиональное неприятие – некомпетентное вторжение коммуникатора в профессиональную сферу коммуниканта;
- неприятие имиджа коммуникатора [3]

В литературе по психологии принято выделять четыре типа барьеров:

- фонетический – невыразительная быстрая или медленная речь, реческороговорка, акцент, речь с большим количеством звуков-паразитов и т.п.;
- семантический – различие в системах значений слов;
- стилистический – несоответствие стиля речи коммуникатора и ситуации общения или стиля общения и психологического состояния партнера по общению;
- логический – сложная, непонятная или неправильная логика рассуждений. В теории коммуникации в качестве оснований классификации коммуникативных барьеров целесообразно выделить среду (внешние условия) коммуникации, технические средства коммуникации и самого человека как главного действующего лица любого коммуникативного акта.

Существуют также барьеры, обусловленные факторами среды. К ним относятся характеристики внешней физической среды, создающие дискомфортные условия передачи и восприятия информации:

- *акустические помехи* – шум в помещении или за окном, ремонтные работы, хлопанье двери, звонки телефона и т.д.;
- *отвлекающая окружающая обстановка* – яркое солнце или, наоборот, тусклый свет, цвет стен в помещении, пейзаж за окном и т.д.;
- *температурные условия* – слишком холодно или слишком жарко в помещении;
- *погодные условия* – дождь, ветер, высокое или низкое давление и т.д.

Данный перечень внешних условий коммуникации можно продолжить. Каждый из перечисленных факторов может сказаться на результативности коммуникации в силу своего влияния на индивидуальные психофизиологические особенности коммуникантов.

«Человеческие барьеры» коммуникации можно разделить на психофизиологические и социокультурные.

Психофизиологические барьеры. Такие барьеры могут возникать вследствие каких-либо физиологических нарушений: нарушения артикуляции, глухота, полная или частичная потеря зрения и т.д. Также на способность людей общаться, передавать и воспринимать информацию сильное влияние оказывают их психологические характеристики. Отечественный психолог Б.Д. Парыгин выделяет барьеры, связанные как с безличными механизмами социально-психологического взаимодействия и взаимовлияния

людей друг на друга, так и влиянием личностных индивидуальных особенностей коммуникантов. Примером первых могут служить стереотипы восприятия партнера по общению. Примером вторых являются индивидуальные особенности личности, например, ее интровертированность [4].

Кроме перечисленных, к распространенным формам психологических барьеров относятся нервное напряжение, которое может привести к эмоциональному срыву, некоторые психические состояния (индифферентность, апатия, депрессия) и психические свойства личности (замкнутость, повышенная впечатлительность и др.).

Психологические барьеры выполняют две функции: 1) функция психологического препятствия; 2) функция психологической защиты, которая способствует автономности, обособляющей личность в общности и обеспечивающей ей относительную независимость и индивидуальность.

Социокультурные барьеры. Люди – не изолированные индивиды, а общественные существа и как таковые являются носителями определенных социальных качеств. Они являются представителями той или иной нации, этноса, класса, социальной группы, религиозной конфессии, профессионального сообщества, демографической группы и т.д. Все это и порождает их социокультурные различия, обусловленные принадлежностью к тому или иному языковому, этническому, культурному, профессиональному и другому сообществу или ряду сообществ одновременно.

В первую очередь порождают коммуникативные барьеры социальные факторы, обусловленные принадлежностью людей к различным группам или организациям. Одна из главных причин этого состоит в феномене «группового (общественного) сознания», которое отчетливо проявляется в сплоченных группах (общностях), особенно в таких, где есть сильный авторитарный лидер. Групповое (общественное) сознание как интегральная характеристика любой более или менее организованной или очерченной общности существует объективно независимо от сознаний отдельных индивидов, обладает по отношению к ним принудительной силой и заставляет человека следовать нормам, принципам и правилам поведения своей группы.

Таким образом, формируясь в определенной социальной среде, человек одновременно формируется и в определенной культурной среде. Нациям, классам, социальным, профессиональным, религиозным и иным группам свойственно создавать свою собственную, отличную от других культуру, собственные знаковые системы (языки), стереотипы мышления и стандарты поведения, которые становятся особенно очевидны при столкновении с другими культурами. Это несовпадение порождает культурные барьеры коммуникации. Наиболее очевидные среди них – лингвистические и семантические барьеры. Они возникают из-за языковых различий: люди могут общаться на разных языках; они могут говорить на одном языке, но не

понимать друг друга из-за различий лексиконов – богатых у одних и ограниченных у других, из-за несовпадения тезаурусов – лингвистического смыслового наполнения произносимых слов. Различаются языки не только народов, но и разных социальных групп.

Очевидно, что коммуникация возможна только в том случае, если коммуниканты владеют общим кодом (системой знаков, к которой относится и язык). Однако общности знаков, в частности языка, недостаточно для адекватной коммуникации: даже носители одного языка зачастую не понимают друг друга. Необходимо также овладеть социокультурным кодом общества, на языке которого осуществляется коммуникация, теми знаниями и представлениями, которые хранятся в его «когнитивной базе» – совокупности знаний и представлений, общих для всех членов данного лингвокультурного сообщества.

Проблема культурных барьеров коммуникации это и проблема интерпретации одного и того же текста (сообщения, информации), понимаемой как расшифровка смысла, стоящего за очевидным смыслом, раскрытие более глубоких значений, заключенных в буквальном значении. Интерпретация – это осознанная или неосознанная попытка преодолеть дистанцию между культурами коммуникантов.

Попытки такого рода не всегда бывают удачными, ибо наталкиваются на культурные стереотипы, задающие жесткие параметры «правильного» или «неправильного» истолкования текста (сообщения).

Практические выводы можно сформулировать следующим образом:

- никогда не следует настаивать на том, что единственно правильными являются только те представления, которые сложились в данной культуре; необходимо знакомить с ними представителей других культур, объясняя причины их возникновения;
- важно иметь правильное представление о психологии и культуре людей, с которыми осуществляется общение; именно в недооценке этого кроются причины большинства коммуникативных неудач;
- необходимо рассматривать сообщения с точки зрения получателей, фокусировать внимание на получателе сообщения, его интересах, чувствах, приоритетах;
- нужно использовать различные средства доставки сообщения;
- следует добиваться обратной связи и в процессе коммуникации сверять свои действия с ответной реакцией получателя.

Рассмотрев некоторые из существующих барьеров в межкультурной коммуникации, остановимся подробнее на их причинах.

Представленные нами типы межкультурных барьеров, возникающие в процессе интеркультурной коммуникации, условно можно разделить на два вида: к первому относятся те, что выражены в тексте эксплицитно и открыто сигнализируют о своей культурной «особости»; ко второму мы

причисляем те, что остались не вербализованы в тексте, однако, присутствуют в нем имплицитно. Несмотря на то, что языковое выражение получили только барьеры первой группы (в форме наименования реалий и культурно-маркированных обозначений), наибольшую сложность для переводчика, на наш взгляд, будут представлять барьеры, относящиеся ко второй группе. Необходимо отметить, что и те, и другие будут существенно повышать степень непереводимости инолингвокультурного текста.

Пути преодоления обозначенных нами межкультурных барьеров, в принципе, известны, так как не раз рассматривались и в теории и практике перевода и в теории межкультурной коммуникации. Среди них использование таких видов перевода как:

– адаптивный перевод «который заключается в различных механизмах компенсации, обеспечивающих «правильную» интерпретацию оригинальных знаков» [5] (их «одомашнивание» или «доместикацию» в трактовке Г.Д. Воскобойника);

– резистивный перевод, помогающий «... оригинальным знакам сопротивляться воздействию принимающего универсума» [5] («остранение» или «форенизация»);

– интерпретативный перевод, позволяющий истолковать «темные» места оригинала, тем самым, преодолеть сопротивление принимающего коммуникативного пространства или этноцентризм коммуницирующих культур.

Представленный нами перечень межкультурных барьеров является отнюдь не исчерпывающим. В нашей статье мы не затрагивали особенности личности переводчика, жанровую специфику текстов, наконец, своеобразие формы исходного текста. Все это говорит о том, что тема коммуникативных барьеров в процессе перевода требует дальнейшего последовательного изучения.

Библиографический список

1. Валеева, Н.Г. Введение в переводоведение / Н.Г. Валеева. – М.: РУДН, 2006. – 241 с.
2. Сатарова, Л.Х. Некоторые аспекты проблемы содействия библиотек развитию межкультурных коммуникаций / Л.Х. Сатарова // Вестник Казанского Государственного университета культуры и искусств. – 2012. – № 3. – 97 с.
3. Шепель, В.М. Настольная книга бизнесмена и менеджера / В.М. Шепель. – М., 1992. – С. 118–119.
4. Парыгин, Б.Д. Социальная психология. Проблемы методологии, истории и теории / Б.Д. Парыгин. – СПб.: ИГУП, 1999. – 592 с.
5. Клюканов, И.Э. Динамика межкультурного общения. Системно-семиотическое исследование / И.Э. Клюканов. – Тверь: ТГУ, 1998. – С. 68–69.

[К содержанию](#)